Reseñas

Bordón, T. (1994), *Al teléfono. Comprensión y expresión oral*, Madrid, SM, 96 págs. ISBN: 84-348-4116-9.

Al teléfono se incluye dentro de la colección *Destrezas* de la Editorial SM. Esta colección se basa, metodológicamente, en el desarrollo de las cuatro destrezas que intervienen en la comunicación: la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita. El material que reseñamos se complementa con una cinta de audio necesaria para la ejecución de las actividades.

El objetivo de este libro, según expone la autora en la introducción, es potenciar la comprensión auditiva y la expresión oral en un medio específico: el teléfono; objetivo que viene a cumplirse con el uso adecuado de estos materiales por parte del profesor. Está destinado a estudiantes de español, con conocimientos previos de la lengua, que quieran desarrollar y mejorar las destrezas que necesitan para dar y recibir información por teléfono.

Es bien cierto que el uso del teléfono supone una dificultad para cualquier persona que se exprese en una segunda lengua. La ausencia física del interlocutor y la carencia de apoyos no verbales y significativos en la comunicación, además del factor de imprevisibilidad de la comunicación del receptor, son, entre otras, características que exigen un tipo de tratamiento de la enseñanza que intenta cubrir este material didáctico. Sin embargo, si el estudiante de español como lengua extranjera conoce la estructura y las fórmulas de una conversación telefónica y desarrolla las estrategias adecuadas, será capaz de desenvolverse con eficacia y autonomía a través de este medio tan cotidiano, familiar e indispensable. *Al teléfono* vino a cubrir esta necesidad dentro de los materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera. Tiene el mérito de ser el primer material dedicado exclusiva y específicamente a la expresión oral a través del teléfono.

El libro se estructura en cinco unidades, cada una con un número desigual de lecciones, que contienen diferentes tipos de actividades. El criterio elegido para la clasificación de las unidades es el índice de frecuencia de las funciones típicas que se realizan al teléfono. Las unidades presentan un marco temático general de la vida cotidiana. Están divididas en lecciones, en las que figuran funciones comunicativas concretas en sus diferentes registros lingüísticos. De este modo, las lecciones van desde la introducción del léxico fundamental del teléfono, hasta las funciones que este medio representa en el mundo laboral, pasando por necesidades cotidianas, como encargar comida, pedir asistencia

médica u otros usos sociales, como preguntar por alguien, felicitar, dar la enhorabuena o equivocarse de número de teléfono.

Resulta afortunada la estructuración por lecciones que establece el libro, ya que cubre la mayoría de las situaciones en las que se precisa el teléfono para llevar a efecto la comunicación, y discutible la selección de los temas, como ocurre, frecuentemente, en este tipo de obras.

Las lecciones responden a un esquema común: se propone un modelo, se dan instrucciones para concentrar la atención del alumno en el objetivo o el registro lingüístico elegido, se escucha un texto y se propone una actividad de producción, en la que el alumno pone en práctica de forma más dirigida lo trabajado anteriormente. En la mayoría de los casos se le pide al alumno que centre sus esfuerzos en la comprensión del texto que oye y en la situación real que sirve de referente. En gran parte de las lecciones se proporciona un esquema léxico en el que figuran los exponentes lingüísticos adecuados a las funciones comunicativas, que facilita la comprensión de los modelos y la producción posterior. Por lo general, los textos que se proponen como modelo están contextualizados claramente y los exponentes lingüísticos, clasificados atendiendo también al registro de habla.

La tipología de actividades es variada: relacionar palabras con definiciones o dibujos para introducir léxico, completar información con apoyo auditivo, identificar registros y producir según modelos, producciones más libres. Las actividades están diseñadas de manera progresiva, desde las actividades dirigidas, hacia actividades de producción semi-libre y actividades de producción libre.

Por último, el libro se completa con un apéndice con las transcripciones de las grabaciones, que permite la corrección para estudiantes autodidactas. Su estructura permite utilizarlo como material de apoyo, ya que no sigue una progresión temática ni está programado siguiendo un criterio de grado de dificultad. La división por temas permite escoger el material que nos interese y adecuarlo a nuestra clase según convenga.

Es, por tanto, un material que por su estructura y contenidos resulta valioso para el profesor de español que quiera introducir este contexto específico de la comunicación verbal en la clase de español como lengua extranjera.

AARÓN GARRIDO RUIZ DE LOS PAÑOS
Universidad Complutense de Madrid

VV.AA. (1994), *Al habla. Tácticas de conversación*, Madrid, SM, 110 págs. ISBN: 84-348-3495-2.

La Editorial SM, dentro de su colección *Español lengua extranjera*, presentó en 1994 *Al habla*, una de las primeras publicaciones orientadas específicamente a la práctica de la expresión oral, quizá la destreza más complicada de tratar con éxito en el aula. De esta manera, los autores tenían ante sí un doble reto: ser pioneros en abordar esta destreza de manera específica, y crear una colección de materiales didácticos, orientados hacia la conversación y necesarios en la práctica de los diferentes modos de tratamiento de la expresión oral en clase. Hoy ya podemos decir que el resultado fue un éxito con respecto a los objetivos propuestos. La directora del proyecto, *Soledad Varela;* los autores de los materiales, *Jan Peter Nauta* y *M.ª Victoria Pavón*, así como la adaptadora del proyecto, *Teresa Bordón*, realizaron una obra con un enfoque eminentemente práctico y de gran aplicabilidad en el aula, otorgándole el valor fundamental al que todo material creado para manejar en el aula debe aspirar.

Este libro reúne una serie de ejercicios y recursos puestos en práctica antes de su publicación en los cursos de conversación impartidos a maestros norteamericanos de español en la Fundación Ortega y Gasset. Este punto de partida constituye un auténtico aval didáctico, ya que el hecho de que

ya hayan sido probados con éxito en el aula, y con un público acostumbrado a estar «en el otro lado», como son los profesores norteamericanos, garantiza ciertamente el acierto en el uso de estos materiales.

El objetivo fundamental de la obra es que las técnicas de conversación presentadas en las diferentes actividades potencien la comunicación entre los hablantes, que provoquen, impulsen y faciliten la conversación y la interacción entre los interlocutores y, al mismo tiempo, contribuyan a la producción de un discurso que no sea rígido. Es decir, se pretende que, a lo largo de toda la obra, el discurso producido por los alumnos con ayuda de las tácticas utilizadas, suene lo más fluido y natural posible en español.

Los autores han presentado la obra dividida en tres grandes partes y un apartado final que integra todo lo aprendido:

1.° Entrar en conversación.
2.° Continuar con la conversación.
3.° Reaccionar ante el interlocutor.
4.° Actividades integradas.

En el primer apartado el estudiante encuentra una serie de fórmulas cuyo propósito es precisamente la práctica de recursos que le ayuden por un lado, a poder entrar en una conversación y, por otro, a comprender a su interlocutor. Empezar una conversación o introducir nuevas ideas son otros de los objetivos fundamentales de esta parte. Así, encontramos actividades para: saludar y despedirse; llamar la atención del interlocutor; pedir información; pedir favores o servicios; contar algo; introducir un tema; destacar la idea principal; cambiar de tema; interrumpir; volver al punto anterior; sorprender al interlocutor; expresar una opinión personal; expresar seguridad y hacer sugerencias.

En la segunda parte se recogen las técnicas que sirven para conectar las intervenciones de los interlocutores, con la mayor fluidez posible, y evitar así los cortes bruscos en la conversación. Los temas tratados en este apartado son: pedir opinión; destacar algún aspecto de lo que se ha dicho; añadir algo; hacer una aclaración; reformular; pedir aclaraciones; rectificar lo que se ha dicho; contraargumentar; contestar un consejo; tratar de persuadir; contestar una condición; hacer conjeturas; pedir consenso; generalizar; hacer excepciones; poner ejemplos y resumir

La tercera parte se refiere a la práctica de todas las tácticas orientadas a que el interlocutor que toma el turno de palabra lo haga reaccionando a las palabras del otro interlocutor. Los temas seleccionados por los autores para lograr estos propósitos son los siguientes: mostrar acuerdo; mostrar desacuerdo; manifestar coincidencia; expresar incredulidad; expresar sorpresa; expresar alegría; expresar contrariedad; responder con seguridad; mostrar desconocimiento; expresar indecisión; mostrar interés; tranquilizar al interlocutor; y aceptar un cumplido.

En el último apartado se presentan seis ejercicios creados con la intención de practicar muchas de las tácticas desarrolladas a lo largo de la obra. Se trata de ejercicios mucho menos dirigidos, de producción semi-libre, en los cuales los alumnos pueden evaluar cuáles son las tácticas que mejor han llegado a dominar tras la interiorización y la práctica de todos los demás apartados de la obra.

En nuestra opinión, el libro ofrece muchas sugerencias, fruto sin duda de la gran experiencia de sus autores. Podemos decir que tras esta obra no descansa exactamente una teoría, sino más bien los principios de un enfoque metodológico comunicativo no excluyente de otras metodologías para la práctica de otras destrezas.

Seguramente su aportación más importante y más influyente sea la de contribuir a despertar en nuestro país el interés por elaborar materiales de una destreza que se ha visto desplazada y postergada demasiado tiempo. Tanto la voluntad de la editorial de llenar un enorme vacío en la bibliografía española acerca de esta destreza, como el saber hacer de los autores, son responsables de que *Al habla* haya sido el comienzo de una colección dedicada a la temida clase de conversación.

ANTONIO CANO GINÉS
Universidad Complutense de Madrid

Martín Peris, E. y **Sans Baulenas, N.** (1997), *Gente 1*, Barcelona, Difusión, 119 págs. ISBN: 84-89344-23-X.

La Editorial Difusión amplía su serie de métodos con *Gente*, el primer curso de español basado en el enfoque por tareas. Hasta ahora cuenta con los niveles inicial e intermedio y se anuncia la publicación de un tercer volumen para el avanzado.

Cada nivel consta de los siguientes materiales:

— Libro del alumno. Carpeta de audiciones (cassettes y transcripciones).
— Libro de trabajo y resumen gramatical. Carpeta de audiciones (cassettes y transcripciones).
— Guía de soluciones del libro de trabajo.
— Libro del profesor.

El *Libro del alumno* está dividido en once secuencias (*Gente que estudia español*, *Gente con gente*, *Gente de vacaciones*, etc.), estructuradas en torno a un tema que promueve un aprendizaje comunicativo. Cada secuencia consta de una introducción y cuatro lecciones:

1. Entrar en materia

Introducción en la que se trazan los objetivos de la secuencia. El alumno realiza actividades de precalentamiento.

2. En contexto

En esta primera lección el alumno conoce los recursos lingüísticos que va a necesitar para realizar la tarea, contextualizados en una variada tipología de textos. Predominan las actividades de comprensión tanto auditiva como oral.

3. Formas y recursos

Se trabaja el control activo de los diversos recursos lingüísticos (morfológicos, sintácticos, nociofuncionales, etc.) necesarios para la realización de las tareas de la lección siguiente. Los contenidos que se describen en la columna central son ampliados en el «consultorio lingüístico» del *Libro de trabajo*.

4. Tareas

En esta lección los alumnos realizan la tarea que articula el ciclo de cuatro lecciones. Se pretende potenciar al máximo la ejercitación de la competencia comunicativa del estudiante para lograr un uso fluido y efectivo de la lengua. Los alumnos practican lo estudiado y afianzan sus recursos. Las cuatro destrezas se presentan de forma integrada.

5. Mundos en contacto

Textos y actividades destinadas a estimular una reflexión intercultural que facilite la comprensión de realidades socioculturales diferentes.

Cada lección se presenta en una doble página que, dependiendo del grupo destinatario y del planteamiento del docente, puede abarcar una o dos horas de trabajo en el aula.

El objetivo prioritario del *Libro de trabajo y resumen gramatical* es dotar a los alumnos de una herramienta realmente eficaz para potenciar un trabajo autónomo, y facilitar la consolidación de los conocimientos y las destrezas lingüísticas desarrolladas en el *Libro del alumno*. La mayoría de las actividades planteadas permite una ejecución individual que servirá para profundizar los conocimientos adquiridos. Está estructurado en once secuencias que discurren paralelas al *Libro del alumno*. Cada unidad está dividida en tres grandes apartados:

- **Ejercicios.** Se incluye una amplia variedad de propuestas de trabajo para el afianzamiento de aspectos formales: el perfeccionamiento y la fijación del vocabulario, la gramática, la pronunciación y la escritura.
- **Agenda** del alumno. Apartado dedicado específicamente al desarrollo de la autonomía y de las estrategias de aprendizaje. Cuenta con tres secciones fijas. En la primera, **Así puedes aprender mejor**, los alumnos realizan actividades de aprendizaje en las que experimentan la aplicación de determinadas estrategias. La segunda

sección, la **Autoevaluación**, fomenta en el estudiante la conciencia de la evolución del aprendizaje. Finalmente, el **Diario personal** del aprendizaje permite una evaluación más independiente y una mayor implicación del alumno en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

- **Consultorio lingüístico**. En él se amplían los aspectos tratados en el *Libro del alumno*. Se presentan descripciones gramaticales, nociofuncionales y discursivas como material de consulta y también para facilitar la sistematización de los conocimientos que el estudiante va adquiriendo.

En torno al núcleo central de *Gente 1* (Libro del alumno y Libro de trabajo) se han elaborado materiales complementarios (*Gente que canta*, *Gente que lee*, *Gente que pronuncia bien*, *Gente de la tele*) en diferentes soportes, de gran utilidad tanto para la programación del trabajo en el aula de E/LE como para el trabajo individual del estudiante.

Por su cuidada presentación, *Gente* resulta un libro muy atractivo para los alumnos. Pero resulta aún más interesante desde el punto de vista del docente, por tratarse del primer método que plantea una clase comunicativa a partir del diseño de tareas. Este modelo, por las características que lo definen, parece difícil de plasmar en un material fijo. Sin embargo, los autores, conscientes de esta dificultad, han logrado adecuar la tarea a las circunstancias de un manual. Puesto que los posibles grupos destinatarios son múltiples y heterogéneos, los temas elegidos y los productos seleccionados son susceptibles de aplicación en contextos muy diversos. Para ello el objetivo principal de cada tarea está definido con gran amplitud, de tal modo que el profesor y los alumnos podrán adaptarlo a su situación particular. Por este mismo motivo son frecuentes en el libro las propuestas relacionadas con experiencias personales de los integrantes del grupo. Se prevén, pues, los contenidos generales pero éstos siempre están sujetos al contraste con la realidad del grupo.

Los profesores que decidan adoptar el modelo de tareas encontrarán en *Gente* una estructura fija de gran utilidad que contribuirá a la fluidez en el desarrollo de sus clases.

AINHOA LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ
Universidad Complutense de Madrid

Moreno, C. (Coord.), **García, J.; Hierro, A.** y **Pimentel, R.** (1999), *Actividades lúdicas para la clase de español. Prácticas interactivas de gramática, vocabulario, expresión oral y escrita*, Madrid, SGEL, 159 págs. ISBN: 84-7143-772-4.

En estos últimos años se observa en la enseñanza de idiomas una mayor preocupación por ofrecer materiales que hagan más divertida la enseñanza de las destrezas lingüísticas en el aprendizaje de segundas lenguas. Entre ellos destaca con luz propia *Actividades lúdicas para la clase de español*, publicado por la Sociedad General Española de Librería SA, un libro que ofrece material para practicar de forma lúdica e interactiva varios aspectos de nuestra lengua.

Los autores, con Concha Moreno a la cabeza, nos proponen un total de 30 actividades divididas en tres apartados: diez actividades destinadas a la práctica de la gramática, diez al vocabulario y las últimas diez a la conversación. Todas ellas han sido llevadas al aula con éxito por los autores. Cada actividad se presenta con información referente a los objetivos que se persiguen, las destrezas que se practican, la duración de la actividad, el nivel de los alumnos y el material necesario para su realización. Algunas incorporan el elemento cultural: juegos típicos españoles (el dominó), costumbres culinarias, música española, etcétera.

Actividades lúdicas para la clase de español incluye material fotocopiable, lo que facilita la labor al profesor, pues le evita la tarea de búsqueda y selección para la consecución de los objetivos que con-

templa el libro. Consigue que el profesor lo sienta como hecho para él y, por tanto, para su propio uso y el de sus alumnos.

Todas las actividades presentan la misma estructura.

1. Nombre de la actividad

Ficha técnica/didáctica de la actividad, dividida en los siguientes puntos:

a. **Clasificación**: gramática, vocabulario o conversación.
b. **Destrezas:** señalan las destrezas que se practican con cada actividad: Comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral o expresión escrita.
c. **Nivel** o los niveles a los que va destinada la actividad.
d. **Duración** de la actividad: de las treinta actividades de las que consta el libro encontramos una actividad que ocuparía veinticinco minutos de nuestra clase, una de treinta minutos, trece de cincuenta minutos, una de cincuenta y cinco minutos, trece de cien minutos y una de ciento cincuenta minutos.
e. **Organización**. Se trata de la distribución de los alumnos para realizar la actividad. Hay actividades en las que los alumnos se agrupan en parejas de tres en tres, otras donde trabaja la clase entera y algunas en las que el alumno debe trabajar individualmente.
f. **Material** que se precisa para el desarrollo de la actividad. En este apartado veremos que el material que se emplea es el material fotocopiable que se adjunta a la actividad y que viene indicado como MF-1, MF-2, etc., y el resto del material que se precisa en algunas actividades es simple: folios en blanco, mesa del profesor, rotuladores...
g. **Objetivos** que persigue la actividad. Este punto está, a su vez, dividido en:
   — *objetivos lingüísticos*: gramaticales o léxicos,
   — *objetivos comunicativos,*
   — *objetivos culturales.*

2. Desarrollo de la actividad

Los autores también especifican en cada actividad si se trata de una práctica dirigida, semidirigida o libre, e incluso, en algunos casos, dependiendo del planteamiento que el profesor haga de la actividad, la práctica será dirigida, semidirigida o libre. La explicación de cómo debe realizarse la actividad está presentada de forma escueta, clara y esquemática. Después nos muestran un **ejemplo** del resultado final del ejercicio. Además, en la mayoría de las actividades, se ofrecen dos apartados más: **variantes** y **observaciones**, en los que se brindan sugerencias de actuación y diferentes posibilidades de explotación para diversos niveles.

3. Material fotocopiable (MF) que precisa la actividad

De gran utilidad son, además, los índices finales que presenta el volumen y que permiten al profesor elegir en función de la necesidad en cada momento con respecto a los objetivos de la clase. Ofrecen una búsqueda rápida y eficaz de las actividades requeridas:

1. **Índice general:** En este índice aparecen agrupadas todas las actividades, se informa de si la práctica está destinada a ejercitar la gramática, el vocabulario o la conversación, las destrezas que se practican con cada una de ellas, el nivel al que va destinada la actividad, la duración prevista/aproximada de la actividad y por último, la organización para llevarla a cabo.
2. **Índice de actividades clasificadas por niveles:** En este índice aparecen las actividades agrupadas por niveles: elemental, básico, medio, superior.
3. **Índice de actividades clasificadas por objetivos:** Este cuadro consta de cinco columnas. En la primera aparece el nombre de la actividad; en la segunda, los objetivos lingüísticos que se persiguen —los gramaticales y de léxico—; en la tercera, los objetivos comunicativos y en la última, los culturales.

En definitiva, *Actividades lúdicas para la clase de español* es un material muy bien estructurado, básico en la biblioteca de los profesores de español como lengua extranjera y muy útil de acuerdo con las nuevas técnicas de enseñanza-aprendizaje del español. Además, la exhaustividad de los índices pueden resultar de gran ayuda para todos los profesores que deseen que sus alumnos aprendan disfrutando. Así, los docentes no sólo conseguirán que sus estudiantes participen activamente en su aprendizaje, sino que, de una forma atractiva, lograrán que se emplee, una lengua espontánea, viva, real y creativa en nuestras aulas.

M.ª PILAR DÍEZ DE FRÍAS
Universidad Complutense de Madrid

Cerrolaza, M., Cerrolaza, O. y Llovet, B. (1999), *Planet@ 2*. Libro del Alumno, Madrid, Edelsa, 191 págs. ISBN: 84-7711-229-0.

Planet@ 2 es el segundo nivel del curso *Planet@*, estructurado en cuatro niveles. Es un método dirigido a adultos y adolescentes que nace, como dicen los autores, de un nuevo concepto pedagógico que suma al enfoque comunicativo, una dimensión psicológica y emocional del aprendizaje y de la pedagogía de lo positivo.

Complementan el libro del alumno un libro de referencia, el libro del profesor, dos cassettes, un vídeo y un juego de transparencias.

El libro del alumno consta de un *dossier* titulado *Bienvenido a nuestro Planeta*, cinco unidades, las transcripciones, la Versión Mercosur y un glosario (en inglés, francés, alemán, italiano y portugués).

Bienvenido a nuestro Planeta es una unidad introductoria dividida en cinco partes, en la que se tratan diferentes temas culturales y gramaticales; en la última se presentan unas actividades orales en las que los alumnos deben dar su opinión sobre las diferentes formas de aprender español.

Todas las ***unidades*** comienzan con un mapa mental en el que aparecen los exponentes funcionales de la unidad, y una actividad que introduce el tema. Cada una de las unidades está organizada en siete módulos:

— **Órbita 1** (de color azul), que, a su vez, está dividida en cuatro secciones:

1.a. Se presenta una muestra de lengua con los exponentes funcionales que se van a tratar. Una actividad, un test o unas preguntas introducen el contenido gramatical y vocabulario necesarios para la comprensión de la prueba auditiva que hay a continuación y a la que sigue la transcripción del texto. Mientras se escucha la cinta hay que realizar alguna actividad de comprensión. En un cuadro se recogen ejemplos con las estructuras presentadas en esa órbita y que serán las que se ejerciten en las actividades que se proponen.

1.b. Se amplían los exponentes que han aparecido en la parte anterior. Se parte de fotos, de muestras de lengua o de actividades para presentar los contenidos que se van a estudiar. A continuación, igual que en la órbita anterior, en un cuadro se recogen las estructuras que se quieren estudiar, para seguir con una serie de actividades con las que practicar dichas estructuras.

1.c. Esta parte es la de sistematización y práctica de la gramática. En unas unidades se comienza con una muestra de lengua, una conversación o test con los que se introduce el vocabulario que será necesario para la comprensión y realización de la actividad propuesta a partir de la cinta auditiva o de vídeo que se escuchará o se verá a continuación. En otras ocasiones se empieza con actividades para practicar la estructura estudiada en esa unidad. Las actividades que se presentan en esa sección están bastante dirigidas y orientadas a la familiarización de las estructuras gramaticales y a la práctica de éstas y de la forma verbal que corresponda a esa unidad.

— **Práctica Global**. En esta parte se propone una serie de actividades en las que, según los autores, se movili-

zan los recursos adquiridos en esta órbita y se activan las destrezas. Sin embargo, no siempre se puede alcanzar este objetivo, porque muchas de las actividades propuestas están tan dirigidas a la ejercitación de la estructura estudiada, que es difícil conseguir una producción libre en la que los estudiantes tengan que activar las diferentes destrezas. También se echa de menos que estas actividades no tengan más relación con el tema de la unidad, para poder practicar no sólo la gramática sino también el vocabulario.

— **Estrella Fugaz**. Es un acercamiento a aspectos culturales y artísticos. Las canciones, juegos, etc., están relacionados con las estructuras gramaticales de esa órbita, pero al igual que en la sección anterior, no lo están con el título de la unidad.

— **Órbita 2** (de color rojo), que, a su vez, está dividida en tres secciones:

2.a. Sigue el mismo esquema de trabajo que la órbita 1: Actividad, tema de conversación, muestra de lengua, etc., para introducir el tema de la unidad y los exponentes lingüísticos que se van a estudiar. En un cuadro se recogen también las estructuras que se presentan y unos ejemplos para constatar esto. Las actividades están orientadas a la práctica controlada de estos contenidos. Y al igual que en *Planet@ 1*, para la explotación de la cinta auditiva o de vídeo, primero se introduce el tema (son pocas las ocasiones en que no se presenta una actividad para introducir el vocabulario y estructuras de la cinta auditiva; por ejemplo, en la primera unidad, en las órbitas **1.a** y **2.b**) y después se propone una actividad para hacer mientras se escucha o se ve la cinta, y a continuación aparece el texto transcrito.

2.b. Es la parte de la sistematización activa y práctica de la gramática. Sigue el mismo esquema de las órbitas anteriores: muestras de lengua, actividad gramatical o conversación para introducir el tema del título o la gramática y actividades para practicar los contenidos estudiados.

— **Práctica Global.** Se proponen unas actividades orientadas a la producción de los contenidos gramaticales de esa órbita.

— **Tarea Final.** Se presenta una tarea en la que, según los autores, se integran todos los contenidos léxicos, funcionales y gramaticales de las dos órbitas. Sin embargo, la actividad que se propone en la primera unidad no está relacionada con el tema de la ecología, ni la segunda unidad con la justicia, el trabajo o el ocio.

— **350 millones.** En esta sección se busca un acercamiento al ámbito cultural hispano, y se fomenta la conciencia intercultural teniendo en cuenta los conocimientos previos del alumno. Para ello se presentan textos, fotos, juegos de lógica y canciones, a partir de los cuales se proponen unas actividades.

— **Recuerda**. Es la recapitulación de la unidad. En esta parte los autores dicen que han tenido en cuenta los modos fundamentales de procesamiento de nuestro cerebro. Las actividades están orientadas a la práctica y producción de los contenidos gramaticales, a la reflexión que conduzca tanto a recordar cómo y cuándo se usan las estructuras gramaticales estudiadas, como qué estructuras son necesarias para expresar un contenido determinado. Quizá se eche en falta alguna actividad más controlada para la práctica del léxico.

— **En autonomía.** Esta parte está dedicada especialmente a los estudiantes que necesitan refuerzo y a esto van dirigidas las actividades. Se presentan ejercicios para la práctica controlada de los contenidos de la unidad.

Las ***transcripciones*** de los textos, diálogos o canciones están al final del libro, antes de la ***Versión Mercosur***. En esta sec-

ción se atiende a las variantes iberoamericanas, tanto las diferencias entre el español hablado en España y en Hispanoamérica, como a los aspectos contrastivos entre el español y el portugués. En cada una de las unidades, se presentan las cuestiones que se consideran más relevantes, adaptando los diálogos, la teoría y la práctica de la lengua a las diferentes variantes, especialmente a Argentina y Brasil.

Planet@ 2 es un nuevo material de español como lengua extranjera en el que podemos encontrar el estudio y práctica de un contenido gramatical que hasta ahora no se ha trabajado demasiado en los métodos de E/LE de nivel intermedio, como el es uso de los pasados en español. Además, este contenido gramatical se va retomando en las diferentes unidades con numerosas actividades que conducen a la comprensión del uso de los pasados, así como a su producción. Incluso, en muchos casos se centra tanto en el contenido gramatical que olvida el tema de la unidad (título). Por ejemplo, en la primera unidad, no se trabaja mucho el tema de la ecología; en la segunda, *La justicia: trabajo (y ocio) para todos*, no aparece ninguna referencia a la justicia o al ocio; en la tercera, *La Tolerancia: viajar para comprender*, no hay referencia a la tolerancia. Esto nos lleva a su vez a que echemos de menos ejercicios para practicar el léxico, y por tanto, actividades globales o tareas finales relacionadas con el título de la unidad, en las que el estudiante tenga que producir las estructuras gramaticales estudiadas en la unidad con un léxico relacionado con el tema.

Para finalizar, sugeriría para los niveles 3 y 4 que se evite escribir texto sobre fotos o determinados fondos coloreados por la dificultad que presenta al leerlos.

En *Planet@ 2* es notorio el gran esfuerzo de los autores para elaborar un método en el que los estudiantes trabajen de una manera activa, amena, y casi sin esfuerzo, uno de los contenidos gramaticales más problemáticos en el aprendizaje del español: los pasados. También hay que destacar la acertada progresión en la presentación de los nuevos contenidos y en el diseño de las actividades, en las que además de producir las nuevas estructuras, tienen que retomar las ya estudiadas en las secciones o unidades anteriores.

CARMEN HERNÁNDEZ
Centro de Estudios Hispánicos
Antonio de Nebrija

Calvi, M. V. y **Provoste, N.** (1998), *Amigo sincero. Curso de español para italianos*, Bolonia, Zanichelli, 230 págs. ISBN: 88-08-09054-X.

Sus autoras son muy conocidas en Italia, en el mundo de la enseñanza de español como segunda lengua, puesto que, aparte de sus cargos académicos universitarios, han publicado otros libros de texto dedicados a la enseñanza de nuestra lengua: *Español situacional* y *Hablar y escribir en español*, además de un libro de ejercicios: *Español situacional. Cuaderno de ejercicios*, todos ellos editados actualmente por la Editorial Zanichelli. Además, Maria Vittoria Calvi ha escrito, entre otros, un libro fundamental para la lingüística española e italiana: *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano* (Milano, Guerini, 1995).

El título del libro, *Amigo sincero*, responde a una necesidad de los profesores de español en Italia: la de evitar los errores de interpretación de ciertas palabras españolas a causa de su semejanza fónica o gráfica con otras italianas; son los llamados «falsos amigos». La similitud, en muchos casos, de nuestras lenguas invita a la transferencia de significados a significantes fonéticamente similares. Algo comprensible, por otra parte, dada la afinidad y el parentesco entre italiano y español. Pero conviene no fiarse, porque la realidad depara ciertas amargas sorpresas de interpretación y a la vuelta de la esquina están esperando a traición, precisamente, estos falsos amigos: *burro* (mantequilla) =/= burro (*asino*); *tuttavia* (sin embargo) =/= todavía (*ancora); abitazione* (vivienda) =/= habitación (*camera*), etcétera.

Otra de las características del aprendizaje del español por parte de italófonos es su elevada capacidad de comprensión, especialmente lectora, desde las primeras clases. Esto, como se sabe, es una ventaja y una desventaja al mismo tiempo; la desventaja consiste en que crea en los estudiantes una falsa impresión: la de no tener que realizar ningún esfuerzo; en cambio, cuando tienen que expresarse y pasar a la producción escrita u oral, descubren que les faltan los recursos léxicos y morfológicos (los sintácticos se aprecian sobre todo en niveles más altos). Para hacer frente a este problema, en este libro y en los diálogos de la sección «**textos**», donde se presenta el tema principal, se utilizan recursos de imprenta para destacar el léxico clave y uno de ellos es marcar determinadas unidades léxicas en negrita. Es una llamada de atención para dar el salto desde el conocimiento pasivo hasta el activo.

También reviste una gran importancia la traducción como estrategia de aprendizaje, sobre todo y en este caso, del italiano al español, porque a través de esta actividad descubren, por ejemplo, que no saben cómo se dice *comprare* en español, aunque ya lo hayan leído con anterioridad. Pero «como se entendía», nadie le hizo caso al vocablo.

En efecto, la traducción se revela como una actividad fundamental; sobre todo, como medio e instrumento de aprendizaje, especialmente para desvelar las estructuras, fórmulas y frases ligadas a la situación que presentan asimetría entre italiano y español como lenguas afines; teniendo en cuenta, además, constantemente la cuestión de los falsos amigos. Por esta razón, en este libro y después de cada texto y de cada diálogo éstos aparecen marcados con un triángulo (>):

>**largo** *lungo* (Un. 2, p. 15); >**ancho** *largo* (Un. 2, p. 15); >**salir** *uscire, partire* (Un. 4, p. 28); >**subir** *salire* (Un. 4, p. 28); >**oficina** *ufficio* **taller** *officina* (Un. 4, p. 29).

Este manual presta una gran atención y un esmerado cuidado a los elementos más problemáticos del español en relación con el italiano. Subyace un profundo conocimiento de ambas lenguas y un pormenorizado análisis contrastivo. De ahí la presencia de los elementos que ofrecen mayor resistencia o provocan confusión a la hora de producir un enunciado en español de forma correcta. Este conocimiento contrastivo se advierte no sólo en la exposición de aspectos tan notables como el uso del indefinido frente al perfecto, o *muy/mucho*, o *ser/estar*, o *por/para*..., sino también en la presencia de pares opuestos como *ir/venir*, *traer/llevar*..., y sobre todo en la selección del léxico.

Por otro lado, las unidades temáticas no se agotan en una sola, el tema se retoma y se amplía en unidades sucesivas. Es una estrategia de aprendizaje basada en la integración de nuevos datos y en la confirmación y refuerzo de los anteriores mediante acumulación.

Amigo sincero está compuesto de veinte unidades. Cada una de ellas, dividida en cuatro secciones: **textos**, **gramática**, **ampliación** y **ejercicios**.

La primera sección, **textos**, consta de dos partes. La primera es una presentación iconográfica (publicidad, cómics, dibujos) acompañada de diálogos o breves textos, con introducción del léxico clave sobre el tema que presenta; la segunda parte consiste en un diálogo o un breve relato, escrito por Luis Mateo Díaz, que envuelve de encanto el tema que trata sin perder de vista su función didáctica, puesto que utiliza un lenguaje que se ajusta al nivel deseado y un vocabulario que articula y enriquece el conocimiento del estudiante sobre el ámbito que se desarrolla en dicha unidad.

Acerca de la parte dedicada a la **gramática**, en primer lugar, se puede decir que es abundante. Para la cuestiones morfológicas (morfemas de género y número o morfemas del sistema verbal) es exhaustiva. Para cuestiones de tipo sintáctico o contrastivo es muy amplia, con listas completas de casos que presentan los diferentes valores, por ejemplo, de *ser* y *estar*, de *por* y *para*...

En la sección llamada **ampliación** encontramos la presentación sistemática de funciones e instrumentos para la comunicación, a la vez que material para actividades que posibilitan la puesta en práctica del tema desarrollado en la sección **textos** y además se nos ofrece la propuesta de actividades propiamente dichas. Incluye también fotografías, junto a otro tipo de material gráfico y escrito, que van mostrando diferentes aspectos de la realidad político-social y cultural del mundo hispánico.

Los **ejercicios** favorecen la reflexión gramatical y permiten poner a prueba y valorar el conocimiento de las estructuras del tema tratado y de las indicaciones teóricas que ofrece la sección dedicada a la gramática. Hay ejercicios de completar, de sustitución, de creación de oraciones; ejercicios sobre el léxico (antónimos, sinónimos, derivación, etc.). Y, algo muy importante, cuenta con ejercicios de traducción del italiano al español y del español al italiano.

Amigo sincero resulta útil, no sólo a los que enseñamos español en Italia, sino a todos los que enseñamos a italianos. Pensemos en un aula con estudiantes de diferentes nacionalidades y en la que, sin duda, el comportamiento en el aprendizaje de los de nacionalidad italiana será diferente respecto al de los otros. Así pues, para nivelar e incidir en los puntos «débiles», este libro será de gran utilidad. Considerando, además, que ofrece textos en italiano para traducir al español: textos que se ajustan al nivel de dificultad de los primeros cursos.

Creemos que estamos ante un manual completo, tanto por el material «vivo» que presenta, que cubre todas las esferas de la realidad, como por el léxico que aporta con respecto al nivel de enseñanza establecido y, especialmente, por las explicaciones gramaticales (morfológicas y sintácticas) que expone. Es más, incluso dedica algunas unidades a los tiempos del subjuntivo, tal vez sobrepasando los límites de un primer nivel.

Amigo sincero es un manual de enseñanza de español como lengua extranjera, fundamental en el ámbito italiano. Enriquece y completa con sus datos y su punto de vista el panorama general de publicaciones dedicadas a la enseñanza de español como lengua extranjera.

FELISA BERMEJO
Universidad de Turín

MANUAL DE TRADUCCIÓN

A MANUAL OF TRANSLATION



J. J. ZARO **M. TRUMAN**

Dirigido a estudiantes universitarios
de Traducción e Interpretación
y a aquellas personas que deseen perfeccionar
sus conocimientos sobre traducción
de la lengua inglesa a la española
y viceversa.

SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.